Porównanie tłumaczeń Marka 15:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A o godzinie dziewiątej zawołał Jezus głosem wielkim mówiąc Eloi Eloi lamma sabachtani co jest które jest tłumaczone Bóg mój Bóg mój dla czego Mnie opuściłeś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O godzinie dziewiątej Jezus zawołał donośnym głosem:\* Eloi, Eloi, lema sabachtani? To w tłumaczeniu znaczy: Boże mój, Boże mój, dlaczego Mnie opuściłeś?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (w) dziewiątej godzinie zawołał Jezus głosem wielkim: Eloi, Eloi, lema sabachthani! Co jest przetłumaczane: "Boże mój. Boże mój, dla czego pozostawiłeś mnie?" |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A (o) godzinie dziewiątej zawołał Jezus głosem wielkim mówiąc Eloi Eloi lamma sabachtani co jest które jest tłumaczone Bóg mój Bóg mój dla- czego Mnie opuściłeś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O tej też godzinie Jezus zawołał: Eloi, Eloi, lema sabachtani? Co w tłumaczeniu znaczy: Boże mój, Boże mój, dlaczego Mnie opuściłeś? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O godzinie dziewiątej Jezus zawołał donośnym głosem: Eloi, Eloi, lama sabachthani? — co się tłumaczy: Boże mój, Boże mój, czemu mnie opuściłeś? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A o godzinie dziewiątej zawołał Jezus głosem wielkim, mówiąc: Eloi! Eloi! Lamma sabachtani, co się wykłada: Boże mój! Boże mój! czemuś mię opuścił? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dziewiątej godziny zawołał Jezus głosem wielkim, mówiąc: Eloi, Eloi, lamma sabakchtani? co jest wyłożywszy: Boże mój, Boże mój, czemuś mię opuścił? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O godzinie dziewiątej Jezus zawołał donośnym głosem: Eloi, Eloi, lema sabachthani, to znaczy: Boże mój, Boże mój, czemuś Mnie opuścił? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O godzinie dziewiątej zawołał Jezus donośnym głosem: Eloi, Eloi, lama sabachtani? Co się wykłada: Boże mój, Boże mój, czemuś mnie opuścił? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O godzinie dziewiątej Jezus zawołał donośnym głosem: Eloi, Eloi, lema sabachthani, to znaczy: Boże mój, Boże mój, dlaczego Mnie opuściłeś? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O godzinie dziewiątej Jezus zawołał donośnym głosem: „Eloi, Eloi, lema sabachthani”, to znaczy: Boże mój, Boże mój, czemuś Mnie opuścił? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | O godzinie dziewiątej Jezus zawołał donośnym głosem: „Eloi, Eloi, lema sabachthani”, to znaczy: „Boże mój, Boże mój, czemu mnie opuściłeś?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A godziny dziewiątej zawołał Jezus głosem wielkim, mówiąc: Eloi! Eloi! lamma sabachthani? co jest przełożone: Boże mój! Boże mój! czemuś mię opuścił? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usłyszawszy to, niektórzy z obok stojących mówili: - Patrz! Eliasza woła! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А о дев'ятій годині Ісус закричав дужим голосом: Елої, Елої, лама савахтані? Що означає в перекладі: Боже мій, Боже мій, чому ти мене покинув? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I dziewiątą godziną zawołał o pomoc Iesus głosem wielkim: Eloi, eloi, lema sabachthani? Które jest przełożone przez Hermesa: Ty ten wiadomy bóg należący do mnie, ty ten wiadomy bóg należący do mnie, do sfery funkcji czego z góry w dole pozostawiłeś mnie? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A o dziewiątej godzinie Jezus zawołał wielkim głosem, mówiąc: Eli, Eli, lama sabachthani? To jest, tłumacząc: Boże mój, Boże mój, czemu mnie opuściłeś? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | O trzeciej zawołał głośno: "Elohi! Elohi! L'ma sz'waktani?" (co oznacza: "Mój Boże! Mój Boże! Czemu mnie opuściłeś?") |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A o godzinie dziewiątej Jezus zawołał donośnym głosem: ”Eli, Eli, lama, sabachtani?”, co w tłumaczeniu znaczy: Boże mój, Boże mój, czemuś mnie opuścił?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy właśnie Jezus głośno zawołał: —Eloi, Eloi, lema sabachthani! (co znaczy: „Boże mój, Boże mój, czemu Mnie opuściłeś?”). |

1. 1) <x>650 5:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 22:2</x> [↑](#footnote-ref-3)